

Оглавление

Список сокращений	9
Введение	11
Графика и фонетика классического персидского языка	13
Графика.....	13
Фонетика.....	15
Урок 1	22
Текст 1. از شاهنامه فردوسی.....	22
Графическая и фонетическая вариативность	24
Текст 2. از شاهنامه فردوسی.....	33
Урок 2	35
Текст 1. از کتاب کلیله و دمنه ابوالمعالی نصر الله منشی.....	35
Транскрипция и транслитерация	37
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا.....	42
Урок 3	44
Текст 1. از گلستان سعدی.....	44
Основные словари персидского языка	47
Словарная работа	53
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا.....	58
Урок 4	59
Текст 1. از اشعار رودکی: بوی جوی مولیان.....	59
Формы настоящего-будущего времени.....	64
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی.....	73
Урок 5	75
Текст 1. از اشعار رودکی: نگارینا شنیدستم.....	75
Формы простого прошедшего времени и перфекта глагола.....	77
Текст 2. غزلِ حافظ: از من جدا مشو.....	86

Урок 6	88
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	88
Послелог <i>-rā</i>	91
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	97
Урок 7	100
Текст 1. حکایت از قابوس نامه	100
Глагольный формант <i>-ē</i>	103
Преждепрошедшее время (плюсквамперфект)	106
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولیاء، تألیف فریدالدین عطار	109
Урок 8	111
Текст 1. از اشعار رودکی: بیار آن می	111
Определительные конструкции	114
Будущее время глагола	115
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	116
Урок 9	118
Текст 1. حکایت از قابوس نامه	118
Формы прошедшего длительного времени	121
Количественные и порядковые числительные	123
Количественные числительные	123
Порядковые числительные	126
Текст 2. از شاه نامه	130
Урок 10	133
Текст 1. از ویس و رامین، تألیف فخر الدین اسعد گرگانی	133
Артикль <i>ی (-ē)</i>	136
Неопределенно-количественные числительные	138
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولیاء	141
Урок 11	143
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	143
Наречия	145
Сложные предложения с условными придаточными	150
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	152

Урок 12	154
Текст 1. حکایت از چهار مقاله، تألیف نظامی عروضی سمرقندی.....	154
Личные местоимения	156
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	161
Урок 13	163
Текст 1. از اشعار رودکی: شاد زی با سیاه چشمان شاد	163
Композиты	165
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	172
Урок 14	174
Текст 1. از اشعار رودکی: قصیده پیری	174
Глагольный префикс <i>bi-</i>	180
Урок 15	196
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	196
Местоименные энклитики	199
Энклитики в функции определения и прямого дополнения	200
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی	203
Урок 16	205
Текст 1. حکایت از قابوس نامه	205
Местоименные энклитики в функции косвенного дополнения.....	207
Текст 2. از کتاب حدایق السحر، تألیف رشید الدین وطواط	214
Урок 17	217
Текст 1. از شاهنامه فردوسی	217
Местоименные энклитики в функции фактического субъекта действия	221
Текст 2. از شاهنامه فردوسی	226
Урок 18	228
Текст 1. از شاهنامه فردوسی	228
Причастия настоящего и прошедшего времени	235
Причастия настоящего времени	235
Причастия прошедшего времени	237

Пассивный залог	239
Текст 2. از شاهنامه فردوسی	242
Урок 19.	244
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	244
Повелительное наклонение (императив)	248
Желательное наклонение (оптатив)	253
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولیاء	256
Урок 20.	259
Текст 1. قصه از تفسیر قرآن پاک	259
Возвратно-определятельные местоимения	263
Урок 21.	273
Текст 1. از رباعیات عمر خیام	273
Указательные местоимения	278
Текст 2. از رباعیات عمر خیام	283
Урок 22.	286
Текст 1. حکایت از کتاب عجایب الدنيا	286
Определятельная конструкция с артиклем -ē	289
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا	293
Урок 23.	294
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی	294
Структурные типы персидского глагола	298
Простые глаголы	299
Текст 2. حکایت از تذکرة الشعراء، تألیف دولت‌شاه سمرقندی	305
Урок 24.	308
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی	308
Префиксальные глаголы	313
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	320
Урок 25.	322
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی	322
Префиксальные глаголы (продолжение)	325
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی	330

Урок 26	332
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی.....	332
Вопросительные и неопределенные местоимения	335
Вопросительно-относительные местоимения.....	335
Неопределенные местоимения.....	338
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا.....	343
Урок 27	345
Текст 1. از خسرو و شیرین نظامی.....	345
Предлоги	355
Первичные предлоги.....	357
Текст 2. از شاهنامه فردوسی.....	363
Урок 28	366
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی.....	366
Первичные предлоги (продолжение).....	368
Урок 29	379
Текст 1. حکایت از رساله دلگشا، تألیف عبید زاکانی.....	379
Первичные предлоги (продолжение).....	380
Вторичные, или отыменные, предлоги	385
Текст 2. حکایت از بهارستان جامی.....	389
Урок 30	391
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی.....	391
Союзы.....	393
Сочинительные союзы.....	393
Текст 2. از پندنامه، تألیف فرید الدین عطار.....	400
Урок 31	403
Текст 1. از سفرنامه تألیف ناصر خسرو.....	403
Подчинительные союзы	407
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی.....	413
Урок 32	415
Текст 1. از سفرنامه ناصر خسرو.....	415

Подчинительные союзы (продолжение)	418
Текст 2. غزل شرف الدين رامی تبریزی	425
Урок 33.	427
Текст 1. غزل سعدی	427
Подчинительные союзы (продолжение)	430
Составные подчинительные союзы	435
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی	439
Источники, литература, словари	442
Приложения.	450
Приложение 1. Основы традиционных наук о метрике и рифме персидских стихов	450
I. Наука о метрике стиха: 'ilm-i 'arūz (علم عروض)	451
Персидский 'аруз	456
Основные метры персидского 'аруза	465
Зихафы и метры с измененными стопами	469
Классификация метров: «круги» Халила и «деревья» руба'и	476
Метры цитируемых стихов (тексты уроков и упражнения)	484
Правила скандирования (taqīī')	504
II. Наука о рифме: 'ilm-i qāfiya (علم قافیه)	515
Традиционные правила рифмовки	518
Рифма и формы классической поэзии	530
Приложение 2. Список слов с маджхульными гласными ē и ō	538
Сведения об авторах	549

Список сокращений

авест. — авестийский

анат. — анатомический

араб. — арабский

библ. — библейский

букв. — буквально

г. л. х. — год лунной хиджры

дееприч. — деепричастие

др.-перс. — древнеперсидский

ед. ч. — единственное число

ж. р. — женский род

зд. — здесь

кл. перс. — классический персидский

кого-л. — кого-либо

кто-л. — кто-либо

л. — лицо

м. р. — мужской род

мед. — медицинский

мн. ч. — множественное число

наст.-буд. вр. — настоящее-будущее время

наст. вр. — настоящее время

ок. — около

ОНВ — основа настоящего времени

ОПВ — основа прошедшего времени

переносн. — переносное значение

перс. — персидский

позд. — поздний

поэт. — поэтический

ПНВ — причастие настоящего времени

ППВ — причастие прошедшего времени

прош. вр. — прошедшее время

ран. — ранний

религ. — религиозный

рус. — русский

совр. — современный

совр. перс. — современный персидский

сл. ст. — словарная статья

ср. — сравни

ср.-перс. — среднеперсидский

терм. — терминологический

уменьш. — уменьшительный

фразеолог. — фразеологический

чего-л. — чего-либо

что-л. — что-либо

Введение

Классический персидский язык — это язык, на котором написан весь корпус текстов классической поэзии и прозы Ирана (X–XV вв.) и создана богатейшая словесная традиция (поэзия, проза, исторические труды, сочинения по разным отраслям науки, толковые словари). Многие произведения персидских авторов — Хайяма, Са‘ди, Руми, Хафиза — вошли в сокровищницу мировой литературы.

Классический персидский принадлежит к юго-западной подгруппе иранских языков и является прямым потомком древнеперсидского — языка Ахеменидской империи (VI–IV вв. до н. э.), дошедшего до нас в виде клинописных надписей, и среднеперсидского — языка империи Сасанидов (III–VII вв.). Он рассматривается как первый этап в историческом развитии новоперсидского языка и является языком-предком для современных персидского, таджикского и афганского дари. Классический персидский формировался в течение VII–IX вв. на основе среднеперсидских диалектов Сеистана, Хорасана, Мавераннахра, а также диалекта жителей Бухары. В X в. он оформился как письменный литературный язык, первоначально именовавшийся *дари* или *фарси-йи дари* — «придворный фарси»: по одной из версий, такое название связано с тем, что первые памятники на этом языке создавались при дворе Саманидов.

Формирование классического персидского языка происходило на северо-востоке Ирана в период Арабских завоеваний, тексты на нем с самого начала писались с использованием

арабского алфавита. Однако «арабизация» затронула далеко не только графику; в течение первых веков ислама происходило интенсивное насыщение словарного состава персидского языка арабизмами, что привело к образованию синонимических рядов, состоящих из персидского и арабского слов. Со временем территория распространения классического персидского расширялась, к XII в. он превратился в литературное койне и стал литературным языком огромной территории, включавшей современный Иран, Афганистан, Среднюю Азию, Азербайджан, Северную Индию. Начиная с XIII в. классический персидский подвергся влиянию тюркских языков и впитал в себя большое количество тюркской лексики.

Долгое время в иранистике существовало мнение о том, что классический персидский почти не отличается от современного, ведь образованные иранцы читают памятники классической литературы без перевода. Однако причина тому — не отсутствие языковых изменений, а скорее национальная любовь к слову: вся система образования в Иране построена таким образом, что с первых классов школы и до окончания университета учащимся прививают умение читать и понимать средневековую поэзию.

В настоящее время классический персидский описан лингвистами-иранистами как особый этап в развитии новоперсидского, имеющий целый ряд системных отличий от современного языка. Период с VII по XII в. в истории языка рассматривают как «формирующий», или раннеклассический (к X в. вырабатывается язык поэзии, а вслед за тем появляется и нормированный язык прозы), а период с XIII по XV в. — как собственно классический, или позднеклассический. Традиция использовать этот язык как поэтическое койне сохранилась вплоть до наших дней. Лишь фундаментальное изучение классического персидского в теоретическом и практическом аспектах

позволяет специализироваться в области иранской филологии, для которой корпус текстов на классическом персидском является одной из важнейших источниковедческих баз.

Графика и фонетика классического персидского языка

Графика

Персидский язык имеет богатую письменную традицию. Для древнеперсидских надписей (VI–IV вв. до н. э.) использовалось специальное клинописное письмо. Эта графика была основана на смешанном буквенно-силлабическом принципе и имела 3 знака для гласных (*a, i, u*) и 33 других знака, 22 из которых могли иметь два фонетических чтения: либо как согласный, либо как согласный + гласный *a* (иногда *i*); 4 знака имели одно звуковое соответствие — согласный + *i* и 7 — согласный + *u*.

Для среднеперсидского использовались две системы письма: пехлевийская и манихейская. Обе они построены на разновидностях арамейской графики. Пехлевийская графика сложна для чтения и понимания тем, что в ней широко используются идеограммы, исторические и псевдоисторические написания, лигатуры. Манихейское письмо — фонетическое, идеограммы в нем отсутствуют. В той и другой графике нет специальных знаков для кратких гласных.

В новоперсидский период стала использоваться арабская графика, которую иногда называют арабо-персидской, поскольку в нее были добавлены специальные знаки для звуков, отсутствующих в арабском языке. В арабо-персидском алфавите 32 буквы: 28 арабских и 4 персидских, созданных с помощью добавочных точек и черт: ب → پ (*p*), ج → چ (*č*),

ز → ژ (z), ک → گ (g). Следует помнить, что в ранних памятниках (X–XII вв.) дополнительные персидские буквы почти не использовались, а позднее использовались нерегулярно, что создает дополнительные трудности для исследования и публикации текстов.

Направление письма — справа налево, заглавных букв и знаков препинания нет. В современных изданиях памятников словесности используются европейские знаки препинания: точка, запятая, кавычки, вопросительный и восклицательный знаки, однако в рукописях классического периода они, естественно, отсутствуют.

Как и на этапе древнеперсидского и среднеперсидского, буквенное обозначение в классическом персидском получили не все звуки, так как арабское письмо является консонантным. На письме вслед за арабами стали обозначать все согласные и долгие гласные звуки.

При этом персы заимствовали систему диакритических знаков, разработанную арабскими филологами, в частности, для нормированного чтения Корана и фиксации в словарях правильного произнесения слова и позволяющую обозначить правильную интерпретацию проблемного фрагмента текста. Для обозначения кратких гласных (*harakāt*) переписчики рукописей стали использовать особые надстрочные и подстрочные знаки, также называемые *харакат*. Звук *a* обозначался как ^ˆ (араб. *фатха*, перс. *забар*): گَرْد *gard* «пыль; кружение», звук *i* — как _. (араб. *касра*, перс. *зир*): گِرد *gird* «круглый, круг», звук *u* — как ['] (араб. *дамма*, перс. *ниш*): گُرد *gurd* «богатырь». В числе факультативных надстрочных знаков использовались также: [˚] *сукун*, указывает на отсутствие гласного после согласного: اَبْر *abr* «облако» (в отличие от اَبَر *abar*, предлог «на»); [˘] *ташдид*, указывает на удвоение согласного: سِرّ *sirr* «тайна» (в отличие от سَر *sar* «голова»). В ранних

текстах (X–XI вв.) значок *фатха* использовался также для обозначения долгих гласных \bar{e} и \bar{o} , которые не имели аналога в арабском и собственных графем: $\text{مى رويد} m\bar{e}-rav\bar{e}z$ «вы идете»; $\text{مى سوزيد} m\bar{e}-s\bar{o}z\bar{e}z$ «вы сжигаете».

Три дополнительных знака стали обязательными и использовались регулярно: ˘ *мадда*, ставится над *алифом* для обозначения долгого гласного \bar{a} в начале слова: $\text{آتش} \bar{a}t\bar{a}š$ «огонь»; ء *хамза*, которая в заимствованных арабских словах употребляется для обозначения особого звука арабского языка — гортанной смычки (например, $\text{تأسيس} ta'sis$ «основание»), в персидском письме используется также для обозначения показателя изафета, когда стоит над конечной буквой ء , обозначающей гласный a : $\text{خانه خدا} x\bar{a}na'-i xud\bar{a}$ «дом Божий»; знак *хамзы* нерегулярно используется в классических текстах для обозначения артикля $-e$, присоединяемого к словам с исходом на краткий a , обозначаемый буквой ء : $\text{خانه} x\bar{a}na-e$ «какой-то дом», а также как показатель $-e$ второго лица в глагольных формах с причастием прошедшего времени на $-a$: $\text{گفته} gufta-e$ «ты сказал»; ˆ *танвин*, употребляется только в арабских заимствованиях, ставится над *алифом* для обозначения окончания арабского винительного падежа $-an$ (многие подобные заимствования в персидском превратились в наречия): $\text{تقريرا} taqriran$ «устно, на словах».

Фонетика

Вокализм классического персидского языка. Одной из особенностей вокализма классического персидского языка является фонологическое различие гласных по долготе. Считается, что имелись три пары гласных фонем, различавшихся только по длительности звучания: $a-\bar{a}$, $i-\bar{i}$, $u-\bar{u}$. Кроме того, существовали две долгие гласные фонемы \bar{e} и \bar{o} , развившиеся из древних дифтонгов. Поскольку в арабско-

персидской графике не было специальных знаков для обозначения этих двух гласных, они обозначались имеющимися знаками: для обозначения звука \bar{o} использовалась буква و (так же, как для \bar{u}) и для звука \bar{e} использовалась буква ى (так же, как для \bar{i}). Противопоставление $\bar{e}-\bar{i}$ и $\bar{o}-\bar{u}$ является несомненным, несмотря на одинаковое обозначение этих звуков в графике. Это противопоставление получило отражение в средневековой грамматической традиции.

Буквы ى и و , обозначающие \bar{i} и \bar{u} , назывались соответственно $y\bar{a}-y\bar{i} ma'r\bar{u}f$ и $v\bar{a}v-i ma'r\bar{u}f$, т. е. известные $\bar{y}a$ и vav , ى и و , обозначающие \bar{e} и \bar{o} , назывались $y\bar{a}-y\bar{i} majh\bar{u}l$ и $v\bar{a}v-i majh\bar{u}l$, т. е. неизвестные (арабам) $\bar{y}a$ и vav . Фонетическое различие между $y\bar{a}-y\bar{i} ma'r\bar{u}f$ и $y\bar{a}-y\bar{i} majh\bar{u}l$ зафиксировано и в поэтологических трактатах. В разделах, посвященных правилам рифмовки, указывается, что поэтам следует избегать рифм, где сопоставлены $y\bar{a}-y\bar{i} ma'r\bar{u}f$ и $y\bar{a}-y\bar{i} majh\bar{u}l$, таких как $\text{زيب } z\bar{e}b$ «красота, украшение» — $\text{حبيب } hab\bar{i}b$ «любимый». Слова с $v\bar{a}v-i ma'r\bar{u}f$ можно рифмовать со словами с $v\bar{a}v-i majh\bar{u}l$, т. е. рифмы $\text{عروس } 'ar\bar{u}s$ «невеста» — $\text{بوس } b\bar{o}s$ «поцелуй» и им подобные допустимы в стихах, но предпочтительнее от этого воздерживаться¹. В ряде письменных памятников X–XI вв. \bar{e} и \bar{o} последовательно обозначались с помощью огласовки *фатха* при соответствующих буквах ى и و : $\text{پيراستن } p\bar{e}r\bar{a}stan$ «подстригать; украшать; дубить (кожу)», $\text{دوختن } d\bar{o}xtan$ «шить». Так называемые маджхульные (маджгульные) гласные сохранились, хотя и не в полном объеме, в таджикском языке, языке дари и в многочисленных персидских заимствованиях в языке урду.

Таким образом, всего в классическом персидском языке было восемь гласных фонем: пять долгих — \bar{a} , \bar{i} , \bar{u} , \bar{e} , \bar{o} и три кратких — a , i , u (табл. 1).

¹ См.: [Шамс-и Кайс 1997: 131–132].

Таблица 1. Соответствие гласных классического и современного персидского языка

Классический	<i>i</i>	<i>ī</i>	<i>ē</i>	<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>u</i>	<i>ū</i>	<i>ō</i>
Современный	<i>e</i>	<i>i</i>		<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>o</i>	<i>u</i>	

Дифтонги *ou* и *ei*, имеющиеся в современном персидском языке, в классическом еще не представлены, они развились из сочетаний гласного *a* с согласными *y* и *v* соответственно. Современные слова с дифтонгами типа روشن «светлый» и کیهان «мир, вселенная» для классического периода принято записывать как *rawšan* (а не *roušan*) и *kayhān* (а не *keihān*).

Консонантизм классического персидского языка. В классическом персидском языке 23 согласных фонемы (табл. 2).

Таблица 2. Согласные в классическом персидском языке

			Губные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные	Увулярные	Фарингальные
Смычные	Чистые	Неносовые	<i>p b</i>	<i>t d</i>		<i>k g</i>	(<i>q</i>)	
		Носовые	<i>m</i>	<i>n</i>				
	Аффрикаты			<i>č j</i>				
Щелевые	Срединные	Однофокусные	<i>f v</i>	<i>s z</i> <i>š*</i>	<i>y</i>		<i>x γ</i>	<i>h</i>
		Двухфокусные		<i>š ž</i>			<i>x^v</i>	
	Боковые			<i>l</i>				
Дрожащие				<i>r</i>				

* В транслитерации, принятой в учебном пособии, обозначается как *z*.

В классическом персидском языке сохранился лабиализованный вулярный согласный x^v , который был особой фонемой, отличной от x : $x^v\bar{a}b$ «сон», $x^v\bar{a}d$ «сам, свой», $x^v\bar{e}\check{s}$ «свой», $x^v\bar{a}stan$ «хотеть, желать».

По мнению исследователей², остается неясным, имелась ли в классическом языке фонема q или заменялась, как в современном персидском, звуком γ (неизвестно, как произносились в тот период заимствованные из арабского языка слова, содержащие букву ق), поэтому в набор согласных фонем мы включили оба варианта записи этого звука.

В раннем классическом персидском в интервокальной и поствокальной позиции фонема d реализовывалась как δ (звонкий щелевой межзубный) и обозначалась буквой ذ. Так, в ранних рукописях можно встретить формы بوذ, بوزم; в позднем классическом персидском δ перешел в d и те же формы записывались уже как بود, بوزم. Принятая в учебном пособии транслитерация³ приведена в табл. 3.

Таблица 3. Таблица транслитерации

Арабская буква	Название буквы	Транслитерация	Числовое значение буквы по абджаду*
ا ا	<i>alif</i>	<i>ā, a, i, u</i> (в начале слова)	1
ب	<i>ba</i>	<i>b</i>	2
پ	<i>pa</i>	<i>p</i>	
ت	<i>ta</i>	<i>t</i>	400

² См.: [ОИЯ 1982: 55].

³ Подробнее о принципах транскрипции-транслитерации, избранных в этом учебном пособии, см. Урок 2.

Продолжение табл. 3

Арабская буква	Название буквы	Транслитерация	Числовое значение буквы по абджаду*
ث	<i>ṭa</i>	<i>ṭ</i>	500
ج	<i>jīm</i>	<i>j</i>	3
چ	<i>ča</i>	<i>č</i>	
ح	<i>ḥa</i>	<i>ḥ</i>	8
خ	<i>xa</i>	<i>x</i>	600
د	<i>dāl</i>	<i>d</i>	4
ذ	<i>zāl</i>	<i>z</i>	700
ر	<i>ra</i>	<i>r</i>	200
ز	<i>za</i>	<i>z</i>	7
ژ	<i>ža</i>	<i>ž</i>	
س	<i>sīn</i>	<i>s</i>	60
ش	<i>šīn</i>	<i>š</i>	300
ص	<i>ṣād</i>	<i>ṣ</i>	90
ض	<i>zād</i>	<i>z</i>	800
ط	<i>ṭā</i>	<i>ṭ</i>	9
ظ	<i>zā</i>	<i>z</i>	900
ع	<i>‘ayn</i>	<i>‘</i>	70
غ	<i>ḡayn</i>	<i>ḡ</i>	1000
ف	<i>fa</i>	<i>f</i>	80
ق	<i>qāf</i>	<i>q</i>	100
ك	<i>kāf</i>	<i>k</i>	20
گ	<i>gāf</i>	<i>g</i>	

Окончание табл. 3

Арабская буква	Название буквы	Транслитерация	Числовое значение буквы по абджаду*
ل	<i>lām</i>	<i>l</i>	30
م	<i>mīm</i>	<i>m</i>	40
ن	<i>nūn</i>	<i>n</i>	50
و	<i>vāv</i>	<i>v, ū, ō, w**</i>	6
ه	<i>hā</i>	<i>h</i>	5
ی	<i>yā</i>	<i>ī, ē, y</i>	10
ء	<i>hamza</i>	,	

* Абджад (*abjad*) — способ обозначения чисел с помощью букв арабского алфавита; название состоит из букв *алиф*, *ба*, *джим* и *даль*, которыми обозначаются цифры 1, 2, 3 и 4.

** Используется в звукосочетании *-aw*, из которого развился современный дифтонг *ou* (*rawšan* — *roušan*) и в арабских фрагментах.

Настоящее учебное пособие рассчитано на студентов-филологов, которые овладели основами современного персидского языка в объеме, соответствующем, например, «Учебнику персидского языка. Часть I» В. Б. Иванова или «Учебнику персидского языка» И. К. Овчинниковой. Особенности классического персидского языка на всех уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, графическом и отчасти синтаксическом) описываются в сопоставлении с современным персидским языком. Грамматическая тема, излагаемая в каждом уроке, является своего рода развернутым комментарием к его основному тексту, поэтому в расположении грамматических тем нет строгой системы, мы, скорее, руководствовались конкретными задачами, которые поставили перед нами персидские авторы.

Конечные цели обучения — научить студентов читать и переводить памятники персидской поэзии и прозы,

а также привить им навыки филологического анализа и комментирования текста.

Основные и дополнительные тексты многих уроков данного учебного пособия, а также большая часть примеров, иллюстрирующих описываемые грамматические явления, — это фрагменты поэзии. Чтобы читать их по правилам персидской метрики, необходимо сначала ознакомиться с приложением 1, которое включает краткие сведения об основах персидской метрики (*'аруз*) и правилах рифмовки стихов.

В первой части учебного пособия (Уроки 1–20) каждый грамматический пример, будь то строка прозы или бейт стихов, снабжен переводом на русский язык и записью в транскрипции; в последующих уроках, рассчитанных на студентов, которые уже приобрели некоторые навыки чтения, примеры приводятся только в оригинале и переводе.

Пособие может быть использовано как вспомогательный материал к курсу «История персидской литературы», поскольку его текстовую базу составляют сочинения, которые в рамках этого курса полагается читать в подлиннике.



УРОК 1

Текст 1

از شاهنامهٔ فردوسی

بحر: متقارب مَثَمَّن محذوف

وزن: فعولن فعولن فعولن فعل

fa'ūlun fa'ūlun fa'ūlun fa'al

[- ۛ | - - ۛ | - - ۛ | - - ۛ] ←¹

بدین جایگه گفتن اندر خورد
که گوش نیوشنده زو برخوردار
ستایش خرد را به از راه داد
خرد دست گیرد به هر دو سرای
وزویت فزونی وزویت کمیت

کنون ای خردمند وصفِ خرد
کنون تا چه داری بیار از خرد
خرد بهتر از هر چه ایزد بداد
خرد رهنمای و خرد دلگشای
ازو شادمانی وزویت غمیت

[Шах-наме-1: 13]

¹ Приведена схема метра *мутакариб* с зихафом *ḥaẓf* в последней стопе, соответствующей модели *fa'al*, — так традиционно записывают метр «Шах-наме». При чтении этого и всех последующих фрагментов, цитируемых в пособии, следует, однако, иметь в виду, что во многих бейтах поэмы последняя стопа оканчивается на сверхдолгий (полуторный) слог, тогда она соответствует модели *fa'ūl* (зихаф *qaṣr*). Именно такие стопы стоят на рифме в последних трех бейтах приведенного отрывка.

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru